

Ulisse- 2 episodio: Mr Deasy 2 Quadro 7°versione originale inglese da <http://joyceproject.com/>

Trad Giulio De Angelis - Arnoldo Mondadori Editore -

XI Edizione Medusa Agosto 1970

He raised his forefinger and beat the air oldly before his voice spoke.

— Mark my words, Mr Dedalus, he said. **England is in the hands of the jews**. In all the highest places: her finance, her press. And they are the signs of a nation's decay. Wherever they gather they eat up the nation's vital strength. I have seen it coming these years. As sure as we are standing here the jew merchants are already at their work of destruction. Old England is dying.

He stepped swiftly off, his eyes coming to blue life as they passed a broad sunbeam. He faced about and back again.

— Dying, he said, if not dead by now.

*The harlot's cry from street to street
Shall weave old England's windingsheet.*

His eyes open wide in vision stared sternly across the sunbeam in which he halted.

— A merchant, Stephen said, is one who buys cheap and sells dear, jew or gentile, is he not?

— **They sinned against the light**, Mr Deasy said gravely. And you can see **the darkness in their eyes**. And that is why they are **wanderers on the earth to this day**.

On the steps of the Paris stock exchange the goldskinned men quoting prices on their gemmed fingers.

Alzò l'indice agitandolo in aria come un vecchio prima che la sua voce si facesse sentire.

- Mi stia bene a sentire, Mr Dedalus, disse. **L'Inghilterra è nelle mani degli ebrei**. In tutte le posizioni più in vista: la finanza, la stampa. Ed essi sono il sintomo della decadenza di una nazione. Ovunque si radunino divorano la forza vitale della nazione. L'ho visto venire in questi anni. Come è vero che noi stiamo qua i mercanti ebrei sono già intenti alla loro opera di distruzione. La vecchia Inghilterra sta morendo.

Si allontanò rapidamente, gli occhi acquistando una azzurra vitalità nell'attraversare un ampio raggio di sole. Fece dietro front e tornò indietro.

- Sta morendo, disse, se a quest'ora non è già morta.

*Grido di prostituta di strada in strada
Interesserà il sudario della vecchia Inghilterra.*

I suoi occhi sbarrati alla visione fissarono severi di là del raggio di sole in cui si era fermato.

- Un mercante, disse Stephen, è uno che compra a poco e rivende a molto, ebreo o gentile che sia, no?

- **Hanno peccato contro la luce**, disse gravemente Mr Deasy. E si vedono **le tenebre nei loro occhi**. Ed è per questo che vanno **errando sulla terra fino ad oggi**.

Sui gradini della Borsa di Parigi, uomini dalla pelle dorata

Gabble of geese. They swarmed loud, uncouth about the temple, their heads thickplotting under maladroit silk hats. Not theirs: these clothes, this speech, these gestures. Their full slow eyes belied the words, the gestures eager and unoffending, but knew the rancours massed about them and knew their zeal was vain. Vain patience to heap and hoard. Time surely would scatter all. A hoard heaped by the roadside: plundered and passing on. Their eyes knew their years of wandering and, patient, knew the dishonours of their flesh.

— Who has not? Stephen said.

— What do you mean? Mr Deasy asked.

He came forward a pace and stood by the table. His underjaw fell sideways open uncertainly. Is this old wisdom? He waits to hear from me.

— History, Stephen said, is **a nightmare from which I am trying to awake.**

From the playfield the boys raised a shout. A whirring whistle: goal. What if that nightmare gave you a back kick?

— The ways of the Creator are not our ways, Mr Deasy said. **All human history moves towards one great goal, the manifestation of God.**

Stephen jerked his thumb towards the window, saying:

— That is God.

Hooray! Ay! Whrrwhee!

— What? Mr Deasy asked.

— **A shout in the street**, Stephen answered, shrugging his shoulders.

Mr Deasy looked down and held for awhile the wings of his nose tweaked between his fingers. Looking up again he set them free.

— I am happier than you are, he said. We have committed

che indicavano le quotazioni sulle dita ingemmate.

Chiacchiericcio d'ocche. Sciamavano rumorosi, goffi per il tempio, le teste vicine in combutta sotto tubini maldestri. Non loro: questi abiti, queste parole, questi gesti. I loro tondi occhi lenti smentivano le parole, i gesti ansiosi e inoffensivi, ma sapevano dei rancori accumulati intorno a loro e sapevano che il loro zelo era vano. Vana pazienza di accumulare e tesaurizzare. Il tempo avrebbe tutto disperso. Un tesoro accumulato al margine della strada: saccheggiato e via. I loro occhi sapevano gli anni dell'errare e, pazienti, sapevano i disonori della loro carne.

- Chi non l'ha fatto? disse Stephen.

- Cosa intende dire? chiese Mr Deasy.

Avanzò di un passo e si fermò accanto al tavolo. La mandibola gli scese di sbieco aperta indecisa. È questa l'antica saggezza? Attende di sentire da me.

- La storia, disse Stephen, **è un incubo da cui cerco di destarmi.**

Dal campo di gioco i ragazzi levarono un urlo. Un fischietto sibilante: meta. E se l'incubo ti tirasse un calcio proditorio?

- Le vie del Creatore non sono le nostre vie, disse Mr Deasy. **Tutta la storia si muove verso un'unica grande meta, la manifestazione di Dio.**

Stephen accennò col pollice alla finestra dicendo:

- Quello è Dio.

Urrà! Ahi! Fiuuuu!

- Che cosa? chiese Mr Deasy.

- **Un urlo per la strada**, rispose Stephen, alzando le spalle.

Mr Deasy abbassò gli occhi e si tenne per qualche tempo le pinne del naso strette fra le dita. Levando di nuovo lo sguardo le liberò.

many errors and many sins. **A woman brought sin into the world.** For a woman who was no better than she should be, Helen, the runaway wife of Menelaus, ten years the Greeks made war on Troy. A faithless wife first brought the strangers to our shore here, MacMurrough's wife and her leman, O'Rourke, prince of Breffni. A woman too brought Parnell low. Many errors, many failures but not the one sin. I am a struggler now at the end of my days. But I will fight for the right till the end.

*For Ulster will fight
And Ulster will be right.*

- Io sono più felice di lei, disse. Abbiamo commesso molti errori e molti peccati. **Una donna portò il peccato nel mondo.** Per una donna dalla condotta non irreprensibile, Elena, la moglie fuggiasca di Menelao, per dieci anni i Greci fecero guerra a Troia. Una moglie infedele fu la prima a portare gli stranieri qui sulle nostre sponde, la moglie di MacMurrough e il suo drudo O'Rourke, principe di Breffni. Fu pure una donna a far cadere Parnell. Molti errori, molti fallimenti, ma non l'unico peccato. Sono un lottatore ora alla fine dei miei giorni. Ma mi batterò per la giustizia fino alla fine.

*Ché l'Ulster si batterà
E l'Ulster giustizia avrà.*